

Filología Hispánica de Cracovia: panorama de los últimos cursos

Curso académico 2006/2007

Situación interna

01.10.2006: Incorporación a Filología Hispánica de Sergio Balches como nuevo lector MAEC-AECID¹.

12.06.2007: La muerte prematura de Artur Gromczakiewicz (nacido en 1955), inestimable colega y mucho más que un compañero de trabajo; una pérdida irreparable para nuestro equipo. Fue enterrado en el cementerio Rakowice de Cracovia. Le fueron dedicadas las actas del último congreso de hispanistas que se celebró en Cracovia en 2005, publicadas en 2007.

Actividades

09-11.09.2006: Participación de Xavier Farré en el Festival cultural “Skrzyżowanie Kultur” en Varsovia. Lectura de poemas.

14.10.2006: I Encuentro Nacional Linguas e culturas minoritarias da Península Ibérica nos estudos polacos, organizado en Cracovia por Centro de Estudos Galegos. Conferencias de: Natalia Czopek (*As linguas galega e portuguesa – o pasado comum e diferentes vías de evolución*), Xavier Farré (*Anàlisi de la poesia catalana als*

¹ Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación – Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

iniciis del segle XXI), Maria Filipowicz-Rudek (*Sam sobie stem, żeglarzem, okrętem. Badania i promocja malej literatury*), Anna Sawicka (*L'ensenyament del català a Polònia*) y Justyna Stromczyńska (*As influencias da gramática da lingua galega na morfosintaxe do castelán de Galicia*). Conferencias publicadas en 2007.

31.03-04.04.2007: *Primeras Jornadas Catalanas* en Cracovia, organizadas con motivo del XX aniversario del lectorado catalán en la Universidad Jaguelónica, en colaboración con el Instituto Cervantes de Cracovia y del Institut Ramon Llull de Barcelona. Actividades: (1) Cataluña caballerisca (conferencias de Piotr Olszówka, Rozalia Kośmider-Sasor y Anna Sawicka; torneos caballerescos representados por las asociaciones Zakon Sokoła y Arma); (2) mesa redonda sobre *Tendencias de la literatura catalana moderna* (Alfons Gregori i Gomis, Marcin Kurek, Barbara Łuczak, Witold Maciejewski); (3) “Bàrbars i imparables”: Recital poético de jóvenes poetas catalanes (Joan-Elies Adell, Gemma Gorga, Manuel Forcano, Txema Martínez-Inglés).

Conferencias pronunciadas por los miembros de nuestro equipo

23.03.2006: Conferencia de Xavier Farré *Sobre la fidelidad en la traducción*, acto organizado por Teatr Ósmego Dnia y la Universidad de Adam Mickiewicz, Poznań.

04-09.09.2006: XIV Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes en Budapest. Participación de Anna Sawicka en la mesa redonda sobre *Les traduccions del català a les llengües de l'Europa centreoriental*.

19-21.09.2006: Participación de Marta Wicherek (conferencia *Los anglicismos en las lenguas española y polaca: un análisis contrastivo*) en el *III Congreso Internacional sobre lengua y sociedad*, Castellón de la Plana (España). Las actas del congreso fueron publicadas en 2008.

07-09.10.2006: Participación de Marta Wicherek (conferencia *El anglicismo como fuente de la homonimia en la lengua española*) y de Małgorzata Jędrusiak (conferencia *Los verbos de movimiento*

en español y polaco) en el *I Seminario Internacional de Hispanística*, organizado por la Universidad de Presov (Eslovaquia). Las actas del seminario fueron publicadas en 2008.

- 15-18.11.2006:** II Curs Internacional de Traducció de Clàssics Valencians en la Sede Universitaria de La Nucía, Alicante (España). Participación de Rozalia Kośmider-Sasor: *La traducció de Ausiàs March i Tirant lo Blanch al polonés*.
- 30.11-02.12.2006:** I Congreso Internacional de Hispanistas “Encuentros”, celebrado en Katowice. Participación de Marta Wicherek (*Realización fonética de las formaciones siglares en español y polaco*) y Andrzej Zieliński (*Acerca del origen de las perífrasis frecuentativas en español*).
- 12-14.04.2007:** Congreso Internacional “Santiago Rusiñol, del Modernisme al Noucentisme”, Barcelona-Sitges. Conferencia de Anna Sawicka: *Rusiñol, escriptor del segle XX. Periodisme i novel·la des del context europeu*.
- Abril 2007:** Participación de Xavier Farré en el encuentro dedicado a la recepción de la poesía de Adam Zagajewski en España, realizado por el Instituto Cervantes en Varsovia y Cracovia.
- 10-12.07.2007:** I Simposi Internacional d’Anàlisi del Discurs en la Sede Universitaria de La Nucía (Alicante). Participación de Rozalia Kośmider-Sasor en la mesa redonda con el tema: *Aspectos culturales de la traducción del Tirant lo Blanch al polaco*.
- 16-27.07.2007:** Curso de Formación Inicial de Profesores de ELE, organizado por la Universidad de Almería y el Instituto Cervantes. Participación de Sergio Balches con el taller: *Análisis, diseño y creación de materiales didácticos para la clase de ele*.
- 02-12.09.2007:** Curso internacional “El proyecto de una identidad europea: Conceptos de la identidad cultural”, organizado por la Universidad de Colonia en el marco del programa europeo Sócrates y celebrado en Colonia (Alemania). Participación de Sergio Balches con la conferencia *Los libros de diálogo en la enseñanza de lenguas extranjeras. Aproximación al texto Pleasant and delightful dialogues in Spanish and English, de John Minsheu*, publicada en las actas del evento en 2008.

Septiembre 2007: Ciclo de conferencias de Ewa Stala en la Universidad de Tucumán, en Argentina.

Conferencias invitadas

- 07.12.2006:** Conferencias: *Historia de los valencianos*, por el Dr. Ramón Ferrer, miembro de la Acadèmia Valenciana de la Llengua, y *La sociedad valenciana y la situación sociolingüística en Valencia*, por el Dr. Josep Lluís Domènech, miembro de la Acadèmia Valenciana de la Llengua.
- 19.04.2007:** Conferencia *Verdaguer y Gaudi: El arquitecto de la poesía versus el poeta de la arquitectura*, por el Dr. Manuel Castellet, antiguo presidente del Institut d'Estudis Catalans en Barcelona.
- 24.05.2007:** Conferencia *El Romanticismo en los Países Catalanes y la liberación de Polonia en la literatura del siglo XIX*, por el Prof. Magi Sunyer, de la Universitat Rovira i Virgili de Tarragona.
- 24.05.2007:** Conferencia *La literatura de dones a Catalunya*, por la Prof.^a Montse Palau, de la Universitat Rovira i Virgili de Tarragona.

Alumnos

- octubre 2006:** Inicio de la actividad del Koło Naukowe Iberystów². La alumna de 4º curso de Filología Hispánica, Katarzyna Stępniewska, fue elegida su primera presidenta.
- 28.11.2006:** Inauguración del “Cykl Kultury Latynoamerykańskiej”, organizado por el Koło Naukowe Iberystów, en el club El Sol.
- 20-21.04.2007:** I Congreso de Estudiantes polacos de Filologías Ibéricas, “Las culturas de los países de habla hispana”, organizado por el Koło Naukowe Hispanistów de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań. Participación de 10 estudiantes del Koło Naukowe Iberystów y de Sergio Balches con la conferencia *¿Existe el género de la ciencia-ficción...?*.
- 23-25.04.2007:** Festival “Sentir Flamenco 2007”, organizado por el Koło Naukowe Iberystów, la Casa de Cultura “Podgórze”

² Koło Naukowe Iberystów: Círculo Científico de Hispanistas.

y el grupo musical “Aire Andaluz”. Dentro de dicho festival, los estudiantes del Koło Naukowe Iberystów realizaron el I Seminario de Estudios Flamencos.

11.06.2007: Estreno de la película *Celos*, realizada por los alumnos del III curso de Filología Hispánica y coordinada por Sergio Balches, en el cine Pod Baranami de Cracovia.

Curso académico 2007/2008

Situación interna

04.09.2008: Inauguración de la Cátedra de Vergilio Ferreira en la Universidad Jaguelónica con la presencia del Excmo. Sr. Presidente de la República Portuguesa, D. Aníbal Cavaco Silva. El Dr. Jerzy Brzozowski fue nombrado su director.

01.10.2007-30.09.2008: Incorporación al Área de Iberística de la Dra. Anna Kalewska como profesora invitada (2007-2011) y de Dominika Kur, lectora de lengua española (2007-2009).

01.10.2007: Incorporación al Área de Iberística del licenciado Andrzej Zieliński.

Actividades

17.01.2008: El Excmo. Rector Magnífico de la Universidad Jaguelónica, Karol Musioł, otorgó las medallas de la Universidad Jaguelónica al Dr. Alfonso de Ceballos-Escalera y Gila y al Dr. Luis Francisco Cercós García, patrocinadores y editores del tomo: *Retos del hispanismo en la Europa Central y del Este. Actas del Congreso Internacional, Madrid 2007*. En este acontecimiento participó Rafael Mendivil Peydro, embajador del Reino de España en Polonia.

29.02.2008: Rozalia Kośmider-Sasor organiza un recital de poesía catalana con la participación de dos artistas procedentes de Barcelona: Cinta Massip (poeta) e Imma Udina (clarinetista), en el centro cultural Śródmiejski Ośrodek Kultury (Cracovia). Acto patrocinado por el Institut Ramon Llull de Barcelona.

- 12.03.2008:** Conferencia *Historia muzyki galicyjskiej. De cantigas a muiñeiras* y posterior concierto a cargo de la pianista gallega Tamara Lorenzo Gabeiras, Gajusz Kęska (pianista) y Olga Rusin (soprano), organizado por Centro de Estudos Galegos.
- 04.04.2008:** Rozalia Kośmider-Sasor organiza un acto de promoción de la traducción polaca de la novela de caballería catalana *Tirant lo Blanch* de Joanot Martorell, en el centro cultural Śródmiejski Ośrodek Kultury (Cracovia). Acto patrocinado por el Institut Ramon Llull de Barcelona.
- 12.05.2008:** Encuentro del Prof. Rafael Guzmán Tirado de la Universidad de Granada y de Marta Wicherek, coordinadores del programa Socrates-Erasmus.
- 19-30.08.2008:** Encuentro internacional “La convivencia de los pueblos en la Unión Europea”, organizado por la Universidad de Colonia y el programa europeo Socrates, celebrado en Cluj-Napoca (Rumanía). Participación de Ewa Stala (*Entre la política y la lingüística – el caso del casubio*), Marta Wicherek (*Silesiano: ¿lengua o dialecto?*) y Sergio Balches Arenas (*¿Es lenguaje la expresión de las emociones a través de la iconicidad? De la gestualización a la pantalla*).

Conferencias pronunciadas por los miembros de nuestro equipo

- 22-24.11.2007:** Congreso Interdisciplinar “Discurso sobre fronteras – fronteras del discurso: literatura, pensamiento y cultura del ámbito ibérico e iberoamericano”, celebrado en Poznań. Conferencia de Anna Sawicka: *Fronteres de la ficció en la novel·la «Per un sac d’ossos», 2005, de Lluís-Anton Baulenas*.
- 05-08.02.2008:** II Encontre “Curial e Güelfa. Aspectes lingüístics i culturals” en la Sede Universitaria de La Nucía (Alicante). Participación de Rozalia Kośmider-Sasor: *Traducció dels elements culturals de les novel·les cavalleresques*.
- 27-30.03.2008:** Coloquio Internacional *Tiempo y Espacio*, celebrado en la Universidad de Brno (República Checa). Participación de Andrzej Zieliński con la conferencia “La metáfora y la metonimia en el proceso de la gramaticalización de las expresiones peri-

- frásticas de futuridad en español medieval”, publicado en *Études romanes de Brno* (2009).
- 17-19.04.2008:** II Simposio Internacional de Hispanistas “Encuentros”, celebrado en la Universidad Maria Skłodowska-Curie de Lublin. Participación de Ewa Stala (*Algunas aclaraciones sobre el tema de ‘cultismo’ y ‘semicultismo’*) y de Andrzej Zieliński (*Origen de las expresiones reiterativas en español medieval*).
- 17-19.05.2008:** Participación de Ewa Stala en el festival de cultura argentina en Brzeg, con la conferencia *La mujer en el tango*.
- 26-31.05.2008:** III Congreso Internacional Bruno Schultz, en Drohobycz (Ucrania), Participación de Xavier Farré con la conferencia *Traducción al español de “Wiosna”. Bruno Schultz en España*. Conferencia publicada en 2009.
- 13-19.07.2008:** Participación de Andrzej Zieliński en el Seminario de Lengua Española, organizado por la Fundación Duques de Soria y la Real Academia Española.
- 14-18.07.2008:** Curso de Formación Básica del Profesorado de ELE, organizado por la Universidad de Almería y el Instituto Cervantes. Participación de Sergio Balches con el taller: *Competencias necesarias en el aprendizaje de ELE*.
- 26-28.09.2008:** Jornadas de estudios románicos, organizadas por la Universidad Comenio de Bratislava (Eslovaquia). Participación de Xavier Farré (*Poetas eslavos traducidos al catalán. Problemas de traducción*), Małgorzata Jędrusiak (*Las perífrasis verbales en la enseñanza del español*), Sergio Balches (*Las distintas competencias en el inicio del aprendizaje de ELE. La interlengua como mediación didáctico-cultural*) y Ewa Stala junto con Andrzej Zieliński (*El prefijo reiterativo e intensificador RE- en español: su origen y evolución semántico-sintáctica*). Conferencias publicadas en *Studia Románica Bratislaviensa* en 2009.
- septiembre 2008:** Conferencia pronunciada por Xavier Farré en Barcelona en un acto cultural organizado por el Consulado de la República de Polonia y el Instituto del Teatro: *Un bárbaro en el jardín. Sobre la obra ensayística de Zbigniew Herbert*.

Conferencias invitadas

- 22-25.10.2007:** Serie de conferencias *Política y tragedia en La Numancia de Cervantes; Los venenos de la literatura: ¿Qué es la literatura en la Posmodernidad?*, pronunciadas por el Dr. Jesús G. Maestro, de la Universidad de Vigo.
- 23.10.2007:** Conferencia *La intercomprensión entre las lenguas románicas. La enseñanza de competencia parcial en una Europa plurilingüe y panorama general* por la Dra. Lorraine Bacue, de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- 10-11.03.2008:** Conferencia *La traducción colectiva en la Facultad de Traducción e Interpretación en España*, por la Dra. Joelle Guatelli-Tedeschi, de la Universidad de Granada.
- 15-17.04.2008:** Serie de conferencias de la Dra. Paloma Otaola, de la Universidad Jean Moulin de Lyon (Francia): *Moda, belleza y tallas, anorexia; Música y humanismo; Música y poesía en el Renacimiento*.
- 02.06.2008:** Conferencia *Narrativa curta e tradición oral*, por la Dra. María Camiño Noia Campos, de la Universidad de Vigo.

Alumnos

- octubre 2007:** La alumna de tercer curso de Filología Hispánica, Aleksandra Stachowiak, fue elegida presidenta de Koło Naukowe Iberystów.
- 15.03.2008:** Muestra de cortometrajes de autores gallegos *As Cores de Norte*, organizada por el Koło Naukowe Iberystów y con la colaboración del Centro de Estudios Galegos.
- 27-28.03.2008:** Congreso “Sefardyjskie Oblicza Świata Żydowskiego”, organizado por el Koło Naukowe Iberystów y el Koło Naukowe Studentów Judaistyki.
- 11.05.2008:** Estreno de la película *Deseos cruzados*, realizada por los estudiantes del tercer curso de Filología Hispánica y coordinada por Sergio Balches, en el cine Pod Baranami de Cracovia.
- 17-19.05.2008:** Participación del Área de Hispánica en el Festival Universitario de la Ciencia 2008 “Technika – Środowisko – Zdrowie” [Técnica – Ambiente – Salud].

Curso académico 2008/2009

Situación interna

- 01.10.2008:** Inauguración del curso en que Filología Hispánica batió el récord de popularidad entre los candidatos que optaron por estudiar en la Universidad Jaguelónica: 24 candidatos por una plaza.
- 08.10.2008:** Homenaje por la jubilación y el 70 cumpleaños de la Prof.^a Teresa Eminowicz-Jaśkowska, directora del Área de Iberística. Le fue dedicado en homenaje el séptimo volumen de *Studia Iberystyczne* (2008).
- enero 2009:** Se produjo la división del Área de Iberística en dos nuevas áreas: la de Filología Hispánica y la de Filología Portuguesa y Traducción.
- 01.02.2009:** Incorporación al Área de Filología Portuguesa y Traducción de la Dra. Regina Przybycień como profesora invitada.
- 23.04.2009:** El Instituto Cervantes concede el premio a Piotr Fornelski por la traducción del libro *Al morir Don Quijote*, de Andrés Trapiello, al polaco.
- 30.04.2009:** Lectura de la tesis doctoral de Natalia Czopek (*O subjuntivo / o conjuntivo como um dos meios de expressão de modalidade nas línguas espanhola e portuguesa*).
- 21.09.2009:** Muerte de la Prof.^a Dra. Jadwiga Konieczna-Twardzikowa (nacida en 1932), amiga y maestra de varias generaciones de hispanistas, fundadora de la revista *Między Oryginałem a Przekładem*, fruto de los encuentros anuales de traductólogos y traductores iniciados por ella; un ejemplo inalcanzable para los que continuamos su obra. Fue enterrada en el cementerio parroquial de Szczyrzyc. Le fue dedicado en homenaje el octavo volumen de *Studia Iberystyczne* (2009).

Actividades

- 23.11.2008:** Memorable concierto titulado *Umieram z miłości* [*Muerto de amor. Cantigas de Amigo, XIII-XIV ss.*], organizado por el Centro de Estudos Galegos, con la participación de Paulina

Ceremużyńska (canto), Zofia Dowgiałło (arpa gótica), Fernando Reyes Ferrón (cítola), Carlos Castro (batería).

- enero 2009:** Aparece en Barcelona un número monográfico dedicado al teatro polaco del siglo XXI, de la revista teatral (nro. 70), con la colaboración de Xavier Farré (traducción de la obra *La nit de Helver* [Noc Helvera] de Ingmar Villqist) y de Anna Sawicka (artículo «*Tiramisú*» contra «*Testosterona*». *Słobodzianek versus Burzyńska*).
- 13-15.03.2009:** Participación de Małgorzata Jędrusiak y de Andrzej Zieliński en el *Simposio de Lingüística Hispánica. Panorama de temas y métodos de investigación*, organizado por la Universidad de Łódź (Polonia).
- 06-17.03.2009:** Curso Internacional “Europa y sus fronteras: Las fronteras de Europa en el pasado y el presente”, organizado por la Universidad de Colonia en el marco del programa europeo Sócrates y celebrado en Colonia (Alemania). Participación de Anna Sawicka (*Tres acercamientos a la Frontera afro-europea en el teatro catalán: Carles Batlle, Lluïsa Cunillé, Josep Pere Peyró*), Sergio Balches (*Somos buenos vecinos: las relaciones fronterizas Norte / Sur en el continente americano vistas por ensayistas del sur*) y nuestros estudiantes (Marta Pawłowska, Krzysztof Turczyn, Aleksandra Stasiak, Dominika Sawa, Katarzyna Kapcia, Katarzyna Guzik y Marta Masłowska).
- 17-30.04.2009:** *Días de libros y rosas* en Cracovia, organizados por el Instituto Cervantes de Cracovia, el Institut Ramon Llull de Barcelona, la Universidad Jaguelónica, Willa Decjusza y la Fundación Erakis. Actividades: lectura dramatizada (Dorota Segda y Krzysztof Globisz) de la obra de Lluïsa Cunillé *Après moi le déluge*, traducida por Agnieszka Stachurska y dirigida por Mariusz Orski; conferencias: *Dilemas de la cultura catalana* (Anna Sawicka), *Gran figura de la cultura catalana: Antoni Gaudí* (Barbara Kokoska); tertulia sobre *La identitat i les fronteres en la poesia* y lectura poética con participación de: Sebastià Alzamora, Lluís Calvo, Ignacio Escuína, Jordi Doce, Magdalena Bielska, Edward Pasewicz y Tomasz Różycki; exposición de la obra

gráfica de Manuel Boix y de las ediciones de *Tirant lo Blanch* en varias lenguas; concierto de Jordi Matas y Joe Smith. Asimismo se realizó una proyección de películas catalanas: *El silenci abans de Bach* (Pere Portabella, 2007), *Maradona* (Jordi González Castelló, 2007), *Efímera* (José M. González Sánchez, 2007), *Honor de cavalleria* (Albert Serra, 2006).

25-28.05.2009: IV Jornadas de Traducción celebradas en la Universidad de Granada. Primera fase del Proyecto Internacional “Traducción colectiva de poesía, Granada – Cracovia, 2008-2010”. Participación de Xavier Farré (*El traductor que jugaba con una caja de palabras y litros de infidelidad*) y de Marzena Chrobak. Fruto de estas Jornadas y del seminario hispano-polaco permanente es la antología bilingüe de siete poetas granadinos (Elena Martín Vivaldi, Trina Mercader, Rosaura Álvarez, Antonio Carvajal, Rafael Juárez, Francisco Acuyo y Antonio Mochón) *Ileż długich sierpni* [*Cuántos agostos largos*], publicada en Cracovia en 2010, traducción colectiva español-polaco, realizada por Katarzyna Bartak, Marzena Chrobak, Maria Filipowicz-Rudek, Joëlle Guatelli-Tedeschi, Julia Nawrot, Norbert Nowak, Marta Pawłowska, Marcin Sosiński, Joaquín Torquemada y Marta Wicherek.

17-28.08.2009: Participación de Małgorzata Jędrusiak en el Curso superior de metodología de la enseñanza del español, en Salamanca, organizado por el Ministerio de Educación en colaboración con las Universidades de Granada, Salamanca y Santiago de Compostela.

Conferencias pronunciadas por los miembros de nuestro equipo

19-22.11.2008: III Curs Internacional de Traducció de Clàssics Valencians “Clàssics Valencians Poliglotes”, en la Sede Universitaria de La Nucía (Alicante). Participación de Rozalia Kośmider-Sasor: *El sentit perdut d’una obra medieval: l’aspecte històric en el Tirant lo Blanch*.

15-16.12.2008: Jornades d’Estudis Valencians, Lyon (Francia). Participación de Rozalia Kośmider-Sasor: *Traducció de clàssics valencians: a l’entorn del Tirant lo Blanch en polonés*.

- febrero 2009:** Participación de Xavier Farré en el Festival de Poesía “Mahalta”, en Lérida. Lectura de poemas.
- 13-15.03.2009:** Simposio de Lingüística Hispánica: Panorama de temas y métodos de investigación, celebrado en Łódz. Participación de Agata Komorowska (*Deixis personal de primera persona en textos periodísticos*), Małgorzata Jędrusiak, Ewa Stala (*Dobletes etimológicos – panorama del problema*), Justyna Stromczyńska y Andrzej Zieliński.
- marzo 2009:** Viaje breve de Marta Wicherek, en calidad de coordinadora del programa Erasmus Mundus, a Oviedo.
- 17.04.2009:** Simposio de la Sociedad Polaca de Lingüística Aplicada en Varsovia. Participación de Małgorzata Jędrusiak y Ewa Stala.
- abril 2009:** Participación de Xavier Farré en el Festival de Poesía “Cosmopoética”, celebrado en Córdoba. Lectura de poemas.
- 25.04-02.05.2009:** Viaje de Anna Sawicka en el marco del programa Erasmus (movilidad de profesorado) a la Universidad de Vic. Conferencias impartidas: *Experiència de traduir del català al polonès* y *Dramatúrgia femenina a la Polònia actual*.
- 04-06.06.2009:** Participación de Xavier Farré en calidad de invitado en el II Congreso de Traductores de Literatura Polaca, celebrado en Cracovia.
- junio 2009:** Festival de Poesía *Le marché de la Poésie*, celebrado en París. Participación de Xavier Farré. Lectura de poemas.
- 06-17.07.2009:** Curso de Formación Básica del profesorado de ELE, organizado por la Universidad de Almería y el Instituto Cervantes. Participa Sergio Balches con la conferencia: *La mediación didáctico-cultural de la interlengua*.
- agosto 2009:** Lectura de la poesía de Tomasz Różycki, por Xavier Farré, en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander.
- 17-28.08.2009:** Participación de Małgorzata Jędrusiak en el *Curso superior de metodología de la enseñanza del español*, organizado por la Universidad de Salamanca.
- 04.09-02.10. 2009:** Beca de investigación y traducción de Anna Sawicka en la Universitat Autònoma de Barcelona.

- 6-11.09.2009:** Congreso XV Col.loqui Internacional AILLC, celebrado en Lleida. Conferencia de Anna Sawicka: *Existeixen fronteres en forma de triangle? J.N. Santaaulàlia fa paròdia de la novel.la negra: «El triangle», «Bulbs» i «L'absent»*. Conferencia publicada en 2011.
- 20-26.09.2009:** Estancia breve de Andrzej Zieliński en la Universidad Babes Bolyai, en Cluj-Napoca (Rumanía), en el marco del convenio bilateral. Participación en el Coloquio Internacional “Congrès International de Linguistique Intégrale” con la conferencia *Las expresiones frecuentativas en español medieval*.
- septiembre 2009:** Estancia breve de Marta Wicherek en la Universidad de Granada, en calidad de coordinadora del programa Erasmus.
- septiembre 2009:** Festival de Zbigniew Herbert en Cracovia. Participación de Xavier Farré con la conferencia *Zbigniew Herbert w hiszpańskim i katalońskim kręgach kulturowych*.

Conferencias invitadas

- 13.10.2008:** Conferencia *Las mujeres en España: de la II República a la democracia (1931-1982)*, por la Prof.^a Dra. Montserrat Duch, de la Universidad de Tarragona.
- 16.10.2008:** Conferencia *Nuevas tecnologías al servicio de la traducción*, por el Dr. Fernando Navarro Domínguez, de la Universidad de Alicante.
- abril 2009:** Visita de la Dra. Joelle Guatelli-Tedeschi y del Dr. Joaquín Torquemada de la Universidad de Granada, dedicada al Proyecto Internacional “Traducción colectiva de poesía, Granada – Cracovia, 2008-2010”.
- 11.05.2009:** Conferencia *Lengua de tribu y lengua de polis. Sobre la traducción*, por el prof. Joaquim Mallafre, de la Universidad de Tarragona.
- 12.05.2009:** Conferencia *Introducción al folclore*, por el Dr. Josep Pujol, de la Universidad de Tarragona.

Alumnos

octubre 2008: La alumna de 4º curso de Filología Hispánica, Marta Pawłowska, fue elegida presidenta del Koło Naukowe Iberystów.

17-22.11.2008: Organización de los *stands* de español, catalán, gallego y portugués por Koło Naukowe Iberystów en el Día Europeo de las Lenguas, organizado por la asociación internacional universitaria AEGEE.

18.12.2008: Celebración de la Nochebuena, organizada por el Koło Naukowe Iberystów.

29.01.2009: Conferencia *Charlas sobre la infidelidad*, con Xavier Farré y Abel Murcia Soriano, acerca de la traducción de textos del español al polaco, realizada en la librería Elite y organizada por el Koło Naukowe Iberystów.

13-16.05.2009: Participación del Área de Filología Hispánica en el Festival Universitario de la Ciencia 2009 „Człowiek – przestrzeń – energia” (“Hombre – Espacio – Energía”).

15-17.05.2009: II Congreso de Estudiantes polacos de Filologías Ibéricas “Iberystyka w polskiej panoramie uniwersyteckiej XXI wieku”, organizado por el Koło Naukowe Iberystów y el lectorado MAEC-AECID en Cracovia. Patrocinado por el Excmo. Rector Magnífico de la UJ, el Decanato de Filología de la UJ, la Embajada del Reino de España en Polonia, la Embajada de la República de Portugal en Polonia, el Instituto Cervantes de Cracovia y el Instituto Camões de Varsovia. Coordinado por Sergio Balches y Marta Pawłowska. Más de 30 participantes (de Bydgoszcz, Chrzanów, Katowice, Kraków, Lublin, Poznań, Varsovia, Wrocław, etc.) asistieron al congreso. Conferencia inaugural, por el Prof. Jerzy Brzozowski (*A portuguesa oprimida e a índia quase branca. Duas figuras do imaginário brasileiro na literatura francesa do século XIX*), conferencia final por la Prof.^a Anna Sawicka (*Àngel Guimerà, candidato al Premio Nobel de Literatura*).

junio-septiembre 2009: Participación de miembros del Koło Naukowe Iberystów en el proyecto de traducción de *Crónicas parisinas* de Santiago Rusiñol (coordinadora: Anna Sawicka).

09.06.2009: Estreno de la película *Niñitas*, realizada por los estudiantes del tercer curso de Filología Hispánica y coordinada por Sergio Balches, en el cine Pod Baranami de Cracovia.

Curso académico 2009/2010

Situación interna

01.10.2009: Incorporación al Área de Filología Hispánica de Nuria Martínez como nueva lectora MAEC-AECID.

01.10.2009-30.01.2010: Incorporación al Área de Filología Hispánica del Dr. Bogdan Piotrowski como profesor invitado.

01.02.2010-30.06.2010: Incorporación al Área de Filología Hispánica del Dr. Klaus Pörtl como profesor invitado.

01.07.2010: Lectura de la tesis doctoral de Andrzej Zieliński *La gramaticalización de las expresiones espaciotemporales. Las perífrasis de los verbos de movimiento en español medieval*, dirigida por Dr. Wiaczesław Nowikow.

Actividades

07-08.05.2010: I Encuentro Práctico de Profesores de Español en Cracovia, organizado por el Instituto Cervantes de Cracovia, el Área de Filología Hispánica de la Universidad Jaguelónica de Cracovia; la editorial Difusión y el Departamento de Formación de Profesores de International House, Barcelona. Asistieron a las jornadas 148 profesores de español provenientes de Polonia, así como de países de Centro Europa (República Checa, Estonia, Rusia, Serbia, Bulgaria, Alemania, Italia, etc.).

10-14.05.2010: Segunda fase del Proyecto Internacional “Traducción colectiva de poesía, Granada – Cracovia, 2008-2010”, celebrada en Cracovia. Seminario hispano-polaco de traducción colectiva (polaco-español), dedicado a la obra de cinco poetas cracovianos (Marzena Broda, Wojciech Bonowicz, Ewa Sonnenberg, Miłosz Biedrzycki y Michał Sobol), realizado por un equipo de traductores (profesores y alumnos) de la Universidad de Cracovia y la Universidad de Granada: Joëlle Guatelli-Tedeschi, Xavier Farré,

Joaquín Torquemada, Estrella Boza Gómez, Pilar Calderón Ser-radilla, Anna Figura, Beata Lemańska, Martyna Niewęglowska, Marta Szczepanik, Judyta Winiarska, Ilona Zagała, Kornelia Zajac, Jarmila Drozdek Romera, Maciej Jaskot, Julia Nawrot, Dominika Niczyporuk y Francesca Pisanu. La antología de poetas polacos será publicada en España.

Conferencias pronunciadas por los miembros de nuestro equipo

01-04.02.2010: XXXIX Simposio Internacional de Sociedad Española de Lingüística en Santiago de Compostela. Participación de Ewa Stala con la conferencia *Repartición semántica en los dobles españoles como resultado de la polisemia en latín*, publicada en 2011.

25-26.02.2010: Simposio “Literatury mniejsze Europy romańskiej” [Literaturas minoritarias de la Europa románica], en la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań. Conferencia de Anna Sawicka: *Meandry tożsamości. Katalońskie mity założycielskie z polskiej perspektywy*.

23.02-03.03.2010: Estancia de Ewa Stala en la Universitat Abat Oliba CEU en Barcelona, dentro del programa europeo Erasmus Sócrates. Conferencia impartida: *Descubrir lo cotidiano – los nombres de los colores en español*.

12-23.03.2010: “Las fronteras meridionales del espacio cultural europeo en el pasado y el presente: Europa y el Mediterráneo”, Granada. Participación de Rozalya Sasor: *El concepto de la guerra justa en el pensamiento de Francesc Eiximenis*.

09.04.2010: Participación de Małgorzata Jędrusiak en la Conferencia de la Sociedad Polaca de Lingüística Aplicada “Lingwistyka stosowana – perspektywy i strategie rozwoju”.

16-17.04.2010: XVII Ogólnopolska Konferencja Przekładowa “Parateksty przekładu”, celebrada en Cracovia. Conferencias de Xavier Farré (*Walka o pozycję tłumacza*) y Anna Sawicka (*Jak sprzedać kota w worku, czyli katalońskie parateksty*).

22.04.2010: Simposio “Krucjata bez krucjat, czyli o franciszkanach na ziemiach islamu”, celebrado en Cracovia. Conferencia de

Anna Sawicka (*Działalność Rajmunda Llulla na rzecz dialogu z islamem*).

07-14.04.2010: Serie de conferencias de Andrzej Zieliński en la Universidad de Oviedo, dentro del marco europeo Socrates-Erasmus, *Gramaticalizaciones y desgramaticalizaciones en español*.

10-12.06.2010: Simposio “Tak blisko i tak daleko. Hiszpańskojęzyczny teatr i dramat ostatnich stu lat”, organizado por la Cátedra de Drama y Teatro de la Universidad de Łódź. Conferencia de Anna Sawicka: *Zagrożona tożsamość. Motyw Obcego w nowej dramaturgii hiszpańskiej*.

19-24.07.2010: XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, celebrado en Roma (Italia). Conferencia de Rosanna Krzyszkowska-Pawlik (*Endriago ¿un gigante, un salvaje o un diablo? Sobre una interesante personificación del pecado en el “Amadís de Gaula”*) y Anna Sawicka (*Pateras y cañoneras. Experimentos teatrales de Josep Pere Peyró*).

27-28.09.2010: LXVIII Zjazd Polskiego Towarzystwa Językoznawczego (LXVIII Encuentro de la Sociedad Polaca de Lingüística), en Wrocław. Participación de Ewa Stala y Małgorzata Jędrusiak.

14-29.09.2010: Estancia breve de Andrzej Zieliński en la Universidad Friedrich-Schiller, en Jena (Alemania).

septiembre 2010: Participación de Andrzej Zieliński en el II encuentro LELE (*Lengua española y lingüística europea*), celebrado en Oviedo y dedicado a la creación de unos estudios comunes entre las universidades de Oviedo, Europea de Viadrina (Frankfurt Oder) y Jaguelónica de Cracovia.

Alumnos

octubre 2009: La alumna de 4º curso de Filología Hispánica, Weronika Urbanik, fue elegida presidenta del Koło Naukowe Iberystów.

07.06.2010: Estreno de la película *Todo en tus manos*, realizada por los estudiantes del tercer curso de Filología Hispánica y coordinada por Nuria Martínez, en el cine Pod Baranami de Cracovia.

Curso académico 2010/2011

Situación interna

01.10.2010: Incorporación al Área de Filología Hispánica de Paula Cancelas Álvarez como nueva Lectora MAEC-AECID.

09.06.2011: La Dra. Ewa Nawrocka aprueba las oposiciones (“*kolokwium habilitacyjne*”) y asciende al puesto de profesora titular.

Actividades

enero-diciembre 2010: Traducido en Cracovia. Ciclo de talleres para traductores, organizado por el Instituto Cervantes de Cracovia. Participaron: Marzena Chrobak (enero), Piotr Fornelski (marzo), Anna Sawicka (abril), Rozalia Sasor (septiembre) y Maria Filipowicz-Rudek (diciembre).

05-10.12.2010: III encuentro *LELE (Lengua española y lingüística europea)*, dedicado a la creación de los estudios comunes triuniversitarios, celebrado en Cracovia. Los representantes de la Universidad de Oviedo fueron el Prof. Álvaro Arias, el Prof. Alfredo Álvarez, el Prof. Félix Fernández de Castro, la Prof.^a Serafina García, la Prof.^a Hortensia Martínez, el Prof. José Antonio Martínez y el Prof. Antonio Meilán. Los representantes de la Universidad Europea de Viadrina fueron la Prof.^a Konstanze Jungebluth, decana de la Facultad de Ciencias Sociales y Culturales, y Rita Vallentin.

febrero 2011: Participación de Xavier Farré en el ciclo de conferencias “Miłosz en América Latina”, en México DF (Fiesta de la Minería), Universidad de Xalapa y Universidad de Monterrey (Cátedra Alfonso Reyes). Conferencia y presentación de la traducción *Tierra inalcanzable* (Selección de poemas de Czesław Miłosz).

02.-04.03.2011: Participación de la Prof.^a Elżbieta Górka, vicedecana de la Facultad de Filología de la UJ y Andrzej Zieliński en el IV encuentro *LELE*, celebrado en Frankfurt Oder (Alemania).

11-22.03.2011: Curso internacional organizado por la Universidad de Colonia en el marco del programa europeo Sócrates: “Europa y sus fronteras: Las fronteras de Europa en el pasado y el presente”. Participación de Ewa Palka (*El encuentro de dos culturas*):

España y Polonia luchando por Europa contra el Imperio Otomano y la contribución del vecino difícil en la cultura polaca de los ss. XVI y XVII), Paula Cancelas (*Rompiendo las fronteras metodológicas. Los nuevos enfoques metodológicos y su presencia en los países del Este*) y Marta Pawłowska (*Influencias ucranianas en la literatura, lengua y cultura polacas en la primera mitad del siglo XIX y sus posteriores repercusiones*). También contó con la asistencia de nuestros estudiantes (Martyna Niewęglowska, Bartek Dondelewski, Zofia Dutkowska, Pola Grzanka i Katarzyna Koziół).

06-07.05.2011: II Encuentro Práctico de Profesores de Español en Cracovia, organizado por el Instituto Cervantes de Cracovia, el Área de Filología Hispánica de la Universidad Jaguelónica de Cracovia, la editorial Difusión y el Departamento de Formación de Profesores de International House de Barcelona. Uno de los talleres fue presentado por Ewa Palka (*Interferencias de otras lenguas observadas en estudiantes de filología polacos*).

mayo 2011: Xavier Farré dirige un taller de traducción en el marco del Festival Miłosz, en Cracovia.

mayo 2011: Xavier Farré en Madrid. Presentación de la traducción *Tierra inalcanzable* de Czesław Miłosz y participación en la mesa redonda.

junio 2011: Participación de Xavier Farré en el Festival poético “Lublin miasto poezji” (Lublin ciudad de la poesía). Lectura de poemas.

agosto 2011: Participación de Xavier Farré en el Congreso “España–Polonia. Miradas mutuas”, organizado por la Universidad Menéndez Pelayo, Santander. Ponencia sobre la obra de Czesław Miłosz y participación en una mesa redonda sobre la obra de Czesław Miłosz.

septiembre 2011: Participación de Xavier Farré en el Festival poético “Vilenica” (Vilenica–Liubliana, Eslovenia). Lectura de poemas.

octubre 2011: Participación de Xavier Farré en el Congreso “La traducción y los campos de concentración”, organizado por la Fundació Memorial, Barcelona. Participación en una mesa redonda.

- octubre 2011:** Participación de Xavier Farré en la mesa redonda “Miłosz en Catalunya”, organizada por la Fundació Catalunya-Caixa, en Barcelona.
- octubre 2011:** Participación de Xavier Farré en el Congreso “Miłosz en España”, Madrid, organizado por el Instituto Polaco en España y Babel Studio. Participación en mesa redonda y como moderador en paneles sobre la obra y la traducción de Czesław Miłosz.
- diciembre 2011:** Participación de Xavier Farré en ciclo de conferencias “Miłosz en América Latina”, en Buenos Aires, Argentina. Temas: La obra de Czesław Miłosz en español, Czesław Miłosz y sus diferentes presentaciones en el mundo hispánico.

Conferencias pronunciadas por los miembros de nuestro equipo

- 20.09.2010:** Acto de inauguración del curso de los estudios catalanes en el exterior, celebrado en Lleida. Conferencia de Anna Sawicka: *Els Murs de l'espai sobreïxen de blau. El combat per la bellesa en la poesia de Màrius Torres*.
- 07-09.10.2010:** III Simposio Internacional de Hispanistas “Encuentros”, celebrado en Varsovia. Conferencias de Ewa Nawrocka (*La selva como espacio de exclusión – revisión de procesos de la modernidad en la hispanoamericana novela de la selva*), Anna Sawicka (*El impacto como móvil transgenérico del teatro post-moderno*) y Andrzej Zieliński (*Normalización del llamado castellano medieval*), publicadas en 2011.
- 26-27.11.2010:** Encuentro de Romanistas en Cracovia, organizado por el Departamento de Filologías Románicas de la UJ y la Facultad de Filología de la UJ. Participación de Ewa Stala (*Dobletes indirectos (románicos) en español 1611-1739*), Marta Wicherek y Sergio Balches (*Sobre el carácter polisémico de la interjección polaca NO y su posible repercusión en las fuentes lexicográficas españolas*) y Andrzej Zieliński (*La perífrasis < VADO + infinitivo > en las lenguas románicas occidentales*). Materiales publicados en *Romanica Cracoviensia*, vol. XI, 2011.
- 17-18.12.2010:** Participación de Paula Cancelas Álvarez en el XIX Encuentro práctico de profesores de ELE en Barcelona, organiza-

- do por la Editorial Difusión e International House de Barcelona. Ponencia impartida: *La explotación de la imagen en la PDI*.
- 26-27.03.2011:** Participación de Paula Cancelas Álvarez en el II Encuentro de profesores de ELE de Polonia, organizado por la Conserjería de Educación de la Embajada de España en colaboración con el Instituto Cervantes de Varsovia, celebrado en Varsovia, con la ponencia: *La PDI y la imagen: dos factores clave en la enseñanza de idiomas del siglo XXI*.
- 14-16.04.2011:** II Simposio de Lingüística Hispánica “Panorama de temas y métodos de investigación”, organizado por la Universidad Silesiana de Katowice. Participación de Małgorzata Jędrusiak, Ewa Stala (*Dobletes etimológicos en el español 1611-1739. Conclusiones*) Renata Turlej y Andrzej Zieliński (*Sobre el pronombre impersonal omne en español medieval y clásico*).
- 06-09.06.2011:** Congreso de Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, en Alcalá de Henares (España). Participación de Andrzej Zieliński con la conferencia *Origen y gramaticalización de las perífrasis homonímicas <deber + infinitivo>, <deber a + infinitivo> y <deber de + infinitivo> en el español medieval y clásico*.
- 12-13.10.2011:** Simposio “Pensées orientale et occidentale: influences et complémentarité” en la Universidad Jaguelónica de Cracovia. Participación de Ewa Stala (*Los arabismos cromáticos 1500-1700*) y Andrzej Zieliński (*Lo árabe en la prosa alfonsí*).
- 02-04.11.2011:** Participación de Andrzej Zieliński en I Encuentro de Jóvenes Investigadores y Doctores en Filología, Lingüística y Literaturas Románicas y Áreas Afines, “La Filología Románica Hoy”, organizado por la Universidad Complutense, Madrid, con la conferencia *Auxiliarización de los verbos de movimiento en las lenguas románicas occidentales*.
- 23-27.11.2011:** Participación de Andrzej Zieliński en el simposio “La Percepción del Tiempo en Lengua y Literatura”, en Liubliana (Eslovenia), con la conferencia *Gramaticalización de las expresiones espacio-temporales en español: el caso de las perífrasis de los verbos de movimiento*.

Conferencias invitadas

- 08.12.2010:** Conferencia *Del castellano inicial al primer español*, por el Dr. José Antonio Martínez García, de la Universidad de Oviedo.
- 08.12.2010:** Conferencia *Un curso de Filología Hispánica en la Universidad de Oviedo*, por el Dr. Álvaro Arias Cabal, de la Universidad de Oviedo.
- 07.12.2010:** Conferencia *Las perífrasis verbales en español*, impartida por el Dr. Félix Fernández de Castro, de la Universidad de Oviedo.
- 21-25.03.2011:** Serie de conferencias sobre el tema: *Relaciones entre imprenta y teatro*, por el Dr. Ubaldo Cerezo Rubio, de la Universidad de Alcalá de Henares.

Alumnos

- octubre 2010:** La alumna de 2º curso de Filología Hispánica, Kinga Kowalska, fue elegida presidenta de Koło Naukowe Iberystów.
- 27.10.2010:** Proyección de diapositivas *El camino de Santiago de Compostela*, organizada por el Koło Naukowe Iberystów, en el club Jazz Faust Café de Cracovia.
- 23.11.2010:** Proyección de diapositivas *Nie obiecujemy raju, czyli Szamani na Kubie* [No prometemos el paraíso, o chamanes en Cuba], organizada por el Koło Naukowe Iberystów en el Jazz Faust Café de Cracovia.
- 27.11.2010:** Participación del Koło Naukowe Iberystów en el Día Europeo de las Lenguas, organizado por la asociación internacional de estudiantes AEGEE, y celebrado en el club Żaczek de Cracovia.
- 07.12.2010:** Espectáculo *Pierwszy taki kabaret aztecki* [El primer cabaret azteca] organizado por el Koło Naukowe Iberystów y el Jazz Faust Café, celebrado en el Jazz Faust Café de Cracovia.
- 22.03.2011:** Proyección de cortometrajes gallegos, organizada por el Koło Naukowe Iberystów y con la colaboración del Centro de Estudos Galegos, realizada en el Jazz Faust Café de Cracovia.

30.05.2011: Estreno de la película *La vida es sueño*, realizada por los estudiantes del tercer curso de Filología Hispánica y coordinada por Paula Cancelas, en el cine Pod Baranami de Cracovia.

Datos recopilados por Andrzej Zieliński y ordenados por Anna Sawicka